Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to uczynię z tym domem tak jak z Szilo,\* a to miasto uczynię przekleństwem u wszystkich narodów ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to uczynię z tą świątynią tak, jak z Szilo! Natomiast to miasto uczynię przekleństwem u wszystkich narodów ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy postąpię z tym domem tak jak z Szilo, a to miasto uczynię przekleństwem dla wszystkich narodów ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uczynię temu domowi jako Sylo, a to miasto dam na przeklęstwo wszystkim narodom ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dam ten dom jako Silo, i to miasto dam na przeklęctwo wszytkim narodom ziemskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zrobię z tym domem podobnie jak z Szilo, a to miasto uczynię przekleństwem dla wszystkich narodów ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To uczynię z tym domem jak z Sylo, a to miasto uczynię przekleństwem dla wszystkich narodów ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to postąpię z tym domem jak z Szilo i uczynię to miasto przekleństwem dla wszystkich narodów ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to postąpię z tym domem jak z Szilo, zaś miasto to będzie przykładem przekleństwa wśród wszystkich narodów ziemi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | postąpię z tym Domem tak jak z Szilo. I wydam to miasto na przekleństwo wszystkim narodom ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дам цей дім як Сило, і місто дам на прокляття всім народам всієї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy uczynię temu Domowi jak Szylo, a to miasto dam na przekleństwo wszystkim narodom ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ja uczynię ten dom podobnym do tamtego w Szilo, a z tego miasta uczynię przekleństwo dla wszystkich narodów ziemiʼ ” ʼ ”. |

1. 1) <x>90 3:21</x>; <x>230 78:60</x>; <x>300 7:14</x> [↑](#footnote-ref-2)